

La traversée du Styx
Le rameau d'or ; Cerbère ;

Ergo iter inceptum peragunt fluvioque propinquant .

Navita quos jam inde ut Stygia prospexit ab unda 385

per tacitum nemus ire pedemque advertere ripae ,

sic prior aggreditur dictis atque increpat ultro :

« Quisquis es , armatus qui nostra ad flumina tendis ,

fare age quid venias , jam istinc, et comprime gressum .

Umbrarum hic locus est , Somni Noctisque soporae ; 390

corpora viva nefas Stygia vectare carina .

Nec vero Alciden me sum laetatus euntem

accepisse lacu , nec Thesea Pirithoümque ,

dis quamquam geniti atque invicti viribus essent ;

Tartareum ille manu custodem in vincla petivit 395

ipsius a solio regis traxitque trementem ,

hi dominam Ditis thalamo deducere adorti . »

Quae contra breviter fata est Amphrysia vates :

« Nullae hic insidiae tales , (absiste moveri),

nec vim tela ferunt : licet ingens janitor antro 400

aeternum latrans exsanguis terreat umbras ,

casta licet patrui servet Proserpina limen .

Troïus Aeneas , pietate insignis et armis ,

ad genitorem imas Erebi descendit ad umbras .

Si te nulla movet tantae pietatis imago , 405

at ramum hunc (aperit ramum qui veste latebat)

agnoscas. » Tumida ex ira tum corda residunt .

Nec plura his . Ille admirans venerabile donum

fatalis virgae , longo post tempore visum ,

caeruleam advertit puppim ripaeque propinquat . 410

Inde alias animas , quae per juga longa sedebant ,

deturbat laxatque foros ; simul accipit alveo

ingentem Aenean . Gemuit sub pondere cumba

sutilis et multam accepit rimosa paludem .

Tandem trans fluvium incolumes vatemque virumque 415

informi limo glaucaque exponit in ulva .

Cerberus haec ingens latratu regna trifauci
 personat adverso recubans immanis in antro .
 Cui vates , horrere videns jam colla colubris ,
 melle soporatam et medicatis frugibus offam 420
 objicit . Ille fame rabida tria guttura pandens
 corripit objectam , atque immania terga resolvit
 fusus humi totoque ingens extenditur antro .
 Occupat Aeneas aditum custode sepulto
 evaditque celer ripam inremeabilis undae . 425

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu vers 235-383)

ergo. ¹: **1** donc, ainsi ; **2** alors ;
 incipio , is, incipere , incepti , inceptum ²: commencer ;
 perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: poursuivre jusqu'au bout , poursuivre
 fluvius , i m : fleuve
 propinquo , as, propinquare, avi, atum : s'approcher de (+ acc ou + datif)

385

quos : *relatif de liaison* ; navita : *sujet de prospexit* ; jam ut équivaut à jam cum : *aussitôt que*
 inde. , adv. ¹: **1** de là ; **2** jam inde : à partir de ce moment ;
 ut. ¹: *conj* : + *ind.* : quand, lorsque
 prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; apercevoir ;
 a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, depuis
 tacitus , a, um ³: silencieux
 adverto , is, advertere , adverti , adversum : tourner vers, tourner du côté de ;
 ripae : *datif derrière en verbe préfixé, fréquent en poésie* = ad ripam
 prior. , prior. , prius. , prioris *adj.* ²: le premier (de 2) , en premier ;
 adgredior , eris, adgredi , adgressus sum ⁴: **1** aborder qqn ; **2** attaquer ;
 increpo , as, increpare , increpui (avi) , increpitum (atum) : invectiver, apostropher ;
 ultro. , *inv.* ³: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive;
 quisquis. , quicquid. ou quicquid. ¹: *pr.* quiconque, qui que ce soit qui
 armatus , a, um ³: en armes, armé
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: se porter vers, se diriger vers (*ad* + *acc*);
 fare : *impératif* ; jam istinc : *complète* fare ;

quid. ¹: pourquoi ? ;

istinc. : à partir de là (*où tu es*) ;

comprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ;

gressus. , us *m* : **1** le pas ; **2** le pas en avant, la marche ;

390

somnus. , i *m* ²: sommeil

soporos , a, um : qui endort, assoupissant, endormeur

vivus. , a, um ³: vivant

nefas. (*défectif*) *n* ³: le sacrilège ; / nefas est : il est défendu (*par la loi divine*), il est sacrilège ; (*e bref, a long*)

vecto , as, vectare : transporter

carina , ae *f*: la coque (d'un bateau) ; le bateau, la barque ; (*1^{er} a bref, i long*)

vero. , inv. ¹: de plus, en outre (*renchérissement*), d'ailleurs;

Alcides , Alcidae *m* : Alcide (= Hercule, *descendant d'Alcée*) ; / *acc. grec* : Alciden ;

laetor. , aris, laetari , laetatus sum ²: + *acc.* : se réjouir de ; avoir à se réjouir de ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller, venir, s'avancer; (*impft. ibam. ; futur : ibo. ; pf : iere = ierunt ; impératif futur ito. ; part pr : iens, euntis ;*)

Thésée a accompagné Pirithous qui voulait enlever Proserpine : surpris par Pluton, ils furent tous les deux enchaînés à un rocher, mais Hercule/Alcide délivra ensuite le seul Thésée .

Theseus , i, *m* : Thésée (*acc. grec Thesea, voc. Theseu*)

Pirithous , i *m* : Pirithous, *fils d'Ixion, ami/amant (?) de Thésée*

dis (abl pl de deus) complète geniti

quamquam. *conj + ind.* ¹: bien que, quoique, encore que ; (*quamquam + subj : latin post-classique*) ;

genitus , a, um : + *abl.* : engendré par, né de

395

vinculum / vinclum , i *n* ³: lien, chaîne, entrave ; / in vinc(u)la petere : enchaîner ? ;

ille (v 395 : le 1^{er} nommé, le plus loin, dans le texte)... hi (v 397 : les derniers nommés, les plus proches) ... :

l'expression in vincula petivit ipsius a solio regis pose quelques problèmes de construction : in + acc. désigne le terme du mouvement ; petere ab aliquo, qui classiquement a le sens de « réclamer à qqn », a aussi celui de « aller chercher, prendre, tirer de », qui convient ici ; sens très proche de celui de traxit ; ipsius a solio regis est donc complément commun à petivit et à traxit ;

solium , ii n : le trône ;

traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **1** tirer, traîner, entraîner, emporter ; **2** enlever, arracher ;

tremo. , is, tremere , tremui ⁴: trembler, être tremblant ;

domina , ae f ³: **1** la maîtresse (*de maison*) ; la souveraine ; **2** la maîtresse (*sens amoureux*) ;

l'épouse ; / *expr.* : domina mea : madame mon épouse ;

deduco , is, deducere , deduxi , deductum ²: **1** faire descendre , faire tomber ; faire descendre de (+ *ablatif*) ; **2** emmener,, enlever ;

adorior , iris, adoriri , adortus sum : tenter, entreprendre (de) ;

contra. ¹: *prép* + *acc* : en face de , contre ;

Amphrysus , a, um : Amphrysien, de l'Amphryse (*fleuve près duquel Apollon garda les troupeaux d'Admète*), => d'Apollon ;

nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;

insidiae , insidiarum *fpl* ³: traîtrise

absisto , is, absistere , abstiti , abstutum : cesser de (+ *inf.*)

400

telum. , i n ¹: *toute arme offensive* : le trait (javelot ou flèche) ; l'arme

licet. , licere , licuit / licitum est *v. impers.* ¹: licet + *subj.* : il est permis, possible que... ; / licet

venias : tu peux venir ou tu peux bien venir ... ;

janitor , janitoris *m* : le portier (*était parfois un esclave enchaîné près du chien de garde*)

antro : *abl* *locatif*

latro. , as, latrare : aboyer

exsanguis , is, e : **1** qui n'a pas de sang, exsangue ; **2** blême ;

terreo , es, terrere , terrui , territum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;

castus. , a, um ⁴: chaste ;

patruus , i *m* ⁴: l'oncle

patrui : *Dis est l'oncle de Proserpine, fille de Zeus, car il est le frère de Zeus*

servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: ne pas quitter, séjourner, habiter dans ;

limen , liminis *n* : maison, habitation

Troius , a, um : troyen, de Troie (*o long, i bref*)

pietas , pietatis *f* ³: **1** le respect filial, la piété filiale; la tendresse, l'affection ; **2** la piété ; **3** le sentiment du devoir ; la vertu ;

insignis , is, e ²: remarquable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)

arma. , armorum *n* ¹: **1** les armes (*défensives*), armes ; **2** (*par métonymie*) combats ;

imus. , a, um ²: le plus bas ; le plus profond e ;

descendo , is, descendere , descendi , descensum ³: descendre vers (*ad* + *acc.*);

405

si. ¹: + *indicatif*¹: si l'on admet que , si ; même si ; (i *long*)

imago , imaginis *f*²: représentation, image, idée ;

at. ¹: du moins ;

ramus. , i *m*⁴: rameau

aperio , is, aperire , aperui , apertum ³: découvrir ; révéler, montrer ;

lateo (a *bref*), es, latere , latui ³: être caché

agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum ⁴: reconnaître ;

agnoscas : *subjonctif jussif*

tumidus , a, um : gonflé; (1^{er} *u* et *i* *brefs*)

ira. , ae *f*¹: colère

resido , is, residere , resedi , resessum : **1** s'arrêter; **2** s'apaiser, se calmer ;

plus. , pluris. , *n*²: plus, davantage

nec plura his : *phrase nominale* ; his, *ablatif* , *complément du comparatif* plura ;

admiror , admiraris, admirari , admiratus sum : **1** voir avec étonnement *ou* admiration ; **2** admirer ;

3 respecter, vénérer ;

venerabilis , is, e : vénérable, auguste, digne de respect ;

donum. , i *n*²: présent, cadeau, don, offrande ;

fatalis , is, e : fixé par le destin; fatal;

virga. , ae *f*: la petite branche, la branche

longus. , a, um ¹: long (*espace et temps*), grand ;

post. ¹: *adv* : après; / longo post tempore : longtemps après => depuis longtemps ;

410

caeruleus , a, um : bleu foncé, bleu sombre ; sombre, noirâtre ;

advertit < s e eis >

jugum. , i *n*²: le banc de rameurs, le bau (*d'un bateau*) ;

sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. ²: être assis; se tenir ;

deturbo , as, deturbare : jeter à bas ; déloger, débusquer ;

laxo. , as, laxare ³: agrandir, libérer, dégager ;

forus , i *m* : le pont d'un bateau, le tillac

simul. ¹: *adv* : aussitôt, sur-le-champ ;

alveus , i *m* : la coque ;

alveo : *2 syllabes (synizèse)*

gemo. , is, gemere , gemui , gemitum ³: gémir

pondus. , ponderis *n*²: le poids, la masse

sutiles , is, e : cousu, fait de pièces cousues, ou rapportées ;

rimosus, a, um : fissuré, crevassé

palus. , paludis *f*⁴: **1** marais, étang, marécage ; **2** (*par métonymie*) : eau marécageuse ;

415

tandem. ²: enfin, finalement ;

vir. , viri. , *m*¹: héros

informis , is, e : non façonné, informe, sans forme, brut ;

limus. , i *m* : limon, boue, glaise

informi limo = informi in limo

glaucus , a, um : verdâtre, bleuâtre, glauque

expono , is, exponere , exposui , expositum ³: débarquer (+ *abl* ou *in+abl*) ;

ulva. , ae *f*: l'ulve (*herbe des marais*)

Cerberus , Cerberi *m* : Cerbère (*chien à trois têtes qui garde l'entrée des Enfers*)

latratus , us *m*: aboiement ; (2 a *longs*)

trifaux , trifaucis *adj* : qui sort des trois gueules

persono , as, personare , personui , personitum : *tr* : faire retentir

adversus , a, um ²: qui se présente en face, qui est en face

recubo , as, recubare : reposer, rester couché

cui : *relatif de liaison au datif éthique* : « pour lui », équivaut à un possessif à relier à *colla* ;

horreo , es, horrere , horruï : être hérissé de, se hérissier de ;

collum. , i *n*³: cou ;

colubra , ae *f*: la couleuvre

420

mel. , mellis. , *n* : le miel

soporatus ,a, um : somnifère, qui endort (*1^{er} o bref, puis o et a longs*)

medico , as, medicare , medicavi , medicatum : traiter, préparer *par imprégnation ou par mélange* ;

frux. , frugis. , *f*⁴: le grain, la graine

offa , offae *f*: boulette , morceau (*de pâte ou de viande*)

objicio / obicio, is, objicere , objeci , objectum ³: jeter devant, placer devant, présenter ;

fames. , is *f*⁴: faim

ravidus , a, um : enragé, forcené ;

guttur. , gutturis *n* : la gorge, le gosier

objectam < s e offam >

resolvo , is , resolvere , resolvi , resolutum : relâcher, détendre ;

fundo. , is, fundere , fusi. , fusum. ²: étendre ; renverser, jeter à terre ;

humus. , i f ³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif* : à terre, par terre
 extendo , is, extendere , extendi , extensum : étaler, étendre, allonger ;
 occupo , as, occupare ²: s'emparer en premier de, s'emparer de
 aditus , us m ³: l'accès, la porte, l'entrée ; (*aditus* : a et i brefs)

sepulto < s e somno >

425

evado , is, evadere , evasi , evasum ⁴: + *acc.* : se dégager de ; franchir, gravir ;
 celer. , celeris , celere ³: rapide, prompt ;
 irremeabilis , is, e : d'où l'on ne peut revenir

Vocabulaire alphabétique :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, depuis
 absisto , is, absistere , abstiti , abstutum : cesser de (+ *inf.*)
 adgredior , eris, adgredi , adgressus sum ⁴: **1** aborder qqn ; **2** attaquer ;
 aditus , us m ³: l'accès, la porte, l'entrée ; (*aditus* : a et i brefs)
 admiror , admiraris, admirari , admiratus sum : **1** voir avec étonnement *ou* admiration ; **2** admirer ;
3 respecter, vénérer ;
 adorior , iris, adoriri , adortus sum : tenter, entreprendre (de) ;
 adversus , a, um ²: qui se présente en face, qui est en face
 adverto , is, advertere , adverti , adversum : tourner vers, tourner du côté de;
 agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum ⁴: reconnaître ;
 Alcides , Alcidae m : Alcide (= Hercule, *descendant d'Alcée*) ; / *acc. grec* : Alciden ;
 alveus , i m : la coque ;
 Amphrysius , a, um : Amphrysien, de l'Amphryse (*fleuve près duquel Apollon garda les troupeaux d'Admète*), => d'Apollon ;
 aperio , is, aperire , aperui , apertum ³: découvrir ; révéler, montrer ;
 arma. , armorum n ¹: **1** les armes (*défensives*), armes ; **2** (*par métonymie*) combats ;
 armatus , a, um ³: en armes, armé
 at. ¹: du moins ;
 caeruleus , a, um : bleu foncé, bleu sombre ; sombre, noirâtre ;
 carina , ae f : la coque (d'un bateau) ; le bateau, la barque ; (*1^{er} a bref, i long*)
 castus. , a, um ⁴: chaste ;
 celer. , celeris , celere ³: rapide, prompt ;
 Cerberus , Cerberi m : Cerbère (*chien à trois têtes qui garde l'entrée des Enfers*)
 collum. , i n ³: cou ;

colubra , ae *f* : la couleuvre

comprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ;

contra. ¹: *prép* + *acc* : en face de , contre ;

deduco , is, deducere , deduxi , deductum ²: **1** faire descendre , faire tomber ; faire descendre de (+ *ablatif*) ; **2** emmener,, enlever ;

descendo , is, descendere , descendi , descensum ³: descendre vers (*ad* + *acc.*);

deturbo , as, deturbare : jeter à bas ; déloger, débusquer ;

domina , ae *f* ³: **1** la maîtresse (*de maison*) ; la souveraine ; **2** la maîtresse (*sens amoureux*) ; l'épouse ; / *expr.* : domina mea : madame mon épouse ;

donum. , i *n* ²: présent, cadeau, don, offrande ;

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller, venir, s'avancer; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *pf*: iere = ierunt ; *impératif futur* ito. ; *part pr* : iens, euntis ;)

ergo. ¹: **1** donc, ainsi ; **2** alors ;

evado , is, evadere , evasi , evasum ⁴: + *acc.* : se dégager de ; franchir, gravir ;

expono , is, exponere , exposui , expositum ³: débarquer (+ *abl* ou *in+abl*) ;

exsanguis , is, e : **1** qui n'a pas de sang, exsangue ; **2** blême ;

extendo , is, extendere , extendi , extensum : étaler, étendre, allonger ;

fames. , is *f* ⁴: faim

fatalis , is, e : fixé par le destin; fatal;

fluvius , i *m* : fleuve

forus , i *m* : le pont d'un bateau, le tillac

frux. , frugis. , *f* ⁴: le grain, la graine

fundo. , is, fundere , fusi. , fusum. ²: étendre ; renverser, jeter à terre ;

gemo. , is, gemere , gemui , gemitum ³: gémir

genitus , a, um : + *abl.* : engendré par, né de

glaucus , a, um : verdâtre, bleuâtre, glauque

gressus. , us *m* : **1** le pas ; **2** le pas en avant, la marche ;

guttur. , gutturis *n* : la gorge, le gosier

horreo , es, horrere , horrui : être hérissé de, se hérissier de ;

humus. , i *f* ³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif* : à terre, par terre

imago , imaginis *f* ²: représentation, image, idée ;

imus. , a, um ²: le plus bas ; le plus profond e ;

incipio , is, incipere , incepti , inceptum ²: commencer ;

increpo , as, increpare , increpui (avi) , increpitum (atum) : invectiver, apostropher ;

inde. , *adv.* ¹: **1** de là ; **2** jam inde : à partir de ce moment ;

informis , is, e : non façonné, informe, sans forme, brut ;
 insidiae , insidiarum *f pl* ³: traîtrise
 insignis , is, e ²: remarquable, qui se signale par (+ *abl. de cause*)
 ira. , ae *f* ¹: colère
 irremeabilis , is, e : d'où l'on ne peut revenir
 istinc. : à partir de là (*où tu es*) ;
 janitor , janitoris *m* : le portier (*était parfois un esclave enchaîné près du chien de garde*)
 jugum. , i *n* ²: le banc de rameurs, le bau (*d'un bateau*) ;
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum ²: + *acc.* : se réjouir de ; avoir à se réjouir de ;
 lateo (a *bref*), es, latere , latui ³: être caché
 latratus , us *m*: aboiement ; (2 a *longs*)
 latro. , as, latrare : aboyer
 laxo. , as, laxare ³: agrandir, libérer, dégager ;
 licet. , licere , licuit / licitum est *v. impers.* ¹: licet + *subj.* : il est permis, possible que... ; / licet
 venias : tu peux venir *ou* tu peux bien venir ... ;
 limen , liminis *n* : maison, habitation
 limus. , i *m* : limon, boue, glaise
 longus. , a, um ¹: long (*espace et temps*), grand ;
 medico , as, medicare , medicavi , medicatum : traiter, préparer *par imprégnation ou par mélange* ;
 mel. , mellis. , *n* : le miel
 nefas. (*défectif*) *n* ³: le sacrilège ; / nefas est : il est défendu (*par la loi divine*), il est sacrilège ; (e
bref, a long)
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 objicio / obicio, is, objicere , objeci , objectum ³: jeter devant, placer devant, présenter ;
 occupo , as, occupare ²: s'emparer en premier de, s'emparer de
 offa , offae *f*: boulette , morceau (*de pâte ou de viande*)
 palus. , paludis *f* ⁴: **1** marais, étang, marécage ; **2** (*par métonymie*) : eau marécageuse ;
 patruus , i *m* ⁴: l'oncle
 perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: poursuivre jusqu'au bout , poursuivre
 persono , as, personare , personui , personitum : **tr** : faire retentir
 pietas , pietatis *f* ³: **1** le respect filial, la piété filiale; la tendresse, l'affection ; **2** la piété ; **3** le
 sentiment du devoir ; la vertu ;
 Pirithous / Pirithous , i *m* : Pirithous, *fil*s d'Ixion, *ami/amant* (?) de Thésée
 plus. , pluris. , *n* ²: plus, davantage

pondus. , ponderis *n*²: le poids, la masse
 post. ¹: *adv* : après; / longo post tempore : longtemps après => depuis longtemps ;
 prior. , prior. , prius. , prioris *adj.* ²: le premier (de 2) , en premier ;
 propinquo , as, propinquare, avi, atum : s'approcher de (+ *acc* ou + *datif*)
 prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; apercevoir ;
 quamquam. *conj* + *ind.* ¹: bien que, quoique, encore que ; (*quamquam* + *subj* : *latin post-classique*) ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr.* quiconque, qui que ce soit qui
 rabidus , a, um : enragé, forcené ;
 ramus. , i *m*⁴: rameau
 recubo , as, recubare : reposer, rester couché
 residuo , is, residere , resedi , resessum : **1** s'arrêter; **2** s'apaiser, se calmer ;
 resolvo , is , resolvere , resolvi , resolutum : relâcher, détendre ;
 rimosus, a, um : fissuré, crevassé
 sedeo , es, sedere , sedi. (e *long*), sessum. ²: être assis; se tenir ;
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: ne pas quitter, séjourner, habiter dans ;
 si. ¹: + *indicatif*¹: si l'on admet que , si ; même si ; (i *long*)
 simul. ¹: *adv* : aussitôt, sur-le-champ ;
 solium , ii *n* : le trône ;
 somnus. , i *m*²: sommeil
 soporatus ,a, um : somnifère, qui endort (*1^{er} o bref, puis o et a longs*)
 soporus , a, um : qui endort, assoupissant, endormeur
 utilis , is, e : cousu, fait de pièces cousues, ou rapportées ;
 tacitus , a, um ³: silencieux
 tandem. ²: enfin, finalement ;
 telum. , i *n*¹: *toute arme offensive* : le trait (javelot ou flèche) ; l'arme
 tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: se porter vers, se diriger vers (*ad* + *acc*);
 terreo , es, terrere , terrui , territum ¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;
 Theseus , i, *m* : Thésée (*acc. grec Thesea, voc. Theseu*)
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **1** tirer, traîner, entraîner, emporter ; **2** enlever, arracher ;
 tremo. , is, tremere , tremui ⁴: trembler, être tremblant ;
 trifaux , trifaucis *adj* : qui sort des trois gueules
 Troius , a, um : troyen, de Troie (*o long, i bref*)
 tumidus , a, um : gonflé; (*1^{er} u et i brefs*)

ultro. , inv. ³: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive;
 ulva. , ae *f*: l'ulve (*herbe des marais*)
 ut. ¹: *conj* : + *ind* : quand, lorsque
 vecto , as, vectare : transporter
 venerabilis , is, e : vénérable, auguste, digne de respect ;
 vero. , inv. ¹: de plus, en outre (*renchérissement*), d'ailleurs;
 vinculum / vinclum , i *n* ³: lien, chaîne, entrave ; / in vinc(u)la petere : enchaîner ? ;
 vir. , viri. , *m* ¹: héros
 virga. , ae *f*: la petite branche, la branche
 vivus. , a, um ³: vivant

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

a. , ab. *prép.* + *abl.* ¹: à partir de, depuis
 arma. , armorum *n* ¹: **1** les armes (*défensives*), armes ; **2** (*par métonymie*) combats ;
 at. ¹: du moins ;
 contra. ¹: *prép* + *acc* : en face de , contre ;
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. ¹: aller, venir, s'avancer; (*impft.* ibam. ; *futur* : ibo. ; *pf*: iere =
 ierunt ; *impératif futur* ito. ; *part pr* : iens, euntis ;)
 ergo. ¹: **1** donc, ainsi ; **2** alors ;
 inde. , *adv.* ¹: **1** de là ; **2** jam inde : à partir de ce moment ;
 ira. , ae *f*¹: colère
 licet. , licere , licuit / licitum est v. *impers.* ¹: licet + *subj.* : il est permis, possible que... ; / licet
 venias : tu peux venir ou tu peux bien venir ... ;
 longus. , a, um ¹: long (*espace et temps*), grand ;
 noster. , nostra. , nostrum. ¹: *adj.* notre, nos ;
 nullus. , a, um (*gén.* nullius , *dat.* nulli.) ¹: aucun, nul ;
 post. ¹: *adv* : après; / longo post tempore : longtemps après => depuis longtemps ;
 quamquam. *conj* + *ind.* ¹: bien que, quoique, encore que ; (*quamquam* + *subj* : *latin post-*
classique) ;
 quid. ¹: pourquoi ? ;
 quisquis. , quidquid. ou quicquid. ¹: *pr.* quiconque, qui que ce soit qui
 servo. , as, servare , servavi , servatum ¹: ne pas quitter, séjourner, habiter dans ;
 si. ¹: + *indicatif*¹: si l'on admet que , si ; même si ; (i *long*)
 simul. ¹: *adv* : aussitôt, sur-le-champ ;

telum. , i *n*¹: toute arme offensive : le trait (javelot ou flèche) ; l'arme
 terreo , es, terrere , terrui , territorum¹: effrayer, épouvanter, terrifier ;
 traho. , is, trahere , traxi. , tractum. ¹: **1** tirer, traîner, entraîner, emporter ; **2** enlever, arracher ;
 ut. ¹: conj : + ind. : quand, lorsque
 vero. , inv. ¹: de plus, en outre (*renchérissement*), d'ailleurs;
 vir. , viri. , *m*¹: héros

Fréquence 2 :

adversus , a, um²: qui se présente en face, qui est en face
 deduco , is, deducere , deduxi , deductum²: **1** faire descendre , faire tomber ; faire descendre de
 (+ ablatif) ; **2** emmener,, enlever ;
 donum. , i *n*²: présent, cadeau, don, offrande ;
 fundo. , is, fundere , fusi. , fusum. ²: étendre ; renverser, jeter à terre ;
 imago , imaginis *f*²: représentation, image, idée ;
 imus. , a, um²: le plus bas ; le plus profond e ;
 incipio , is, incipere , incepi , inceptum²: commencer ;
 insignis , is, e²: remarquable, qui se signale par (+ abl. de cause)
 jugum. , i *n*²: le banc de rameurs, le bau (*d'un bateau*) ;
 laetor. , aris, laetari , laetatus sum²: + acc. : se réjouir de ; avoir à se réjouir de ;
 occupo , as, occupare²: s'emparer en premier de, s'emparer de
 plus. , pluris. , *n*²: plus, davantage
 pondus. , ponderis *n*²: le poids, la masse
 prior. , prior. , prius. , prioris *adj.*²: le premier (de 2) , en premier ;
 sedeo , es, sedere , sedi. (*e long*), sessum. ²: être assis; se tenir ;
 somnus. , i *m*²: sommeil
 tandem. ²: enfin, finalement ;
 tendo. , is, tendere , tetendi , tensum. / tentum. ²: se porter vers, se diriger vers (*ad + acc*);

Fréquence 3 :

aditus , us *m*³: l'accès, la porte, l'entrée ; (*aditus : a et i brefs*)
 aperio , is, aperire , aperui , apertum³: découvrir ; révéler, montrer ;
 armatus , a, um³: en armes, armé
 celer. , celeris , celere³: rapide, prompt ;
 collum. , i *n*³: cou ;
 descendo , is, descendere , descendi , descensum³: descendre vers (*ad + acc.*);

domina , ae *f*³: **1** la maîtresse (*de maison*) ; la souveraine ; **2** la maîtresse (*sens amoureux*) ; l'épouse ;

expono , is, exponere , exposui , expositum ³: débarquer (+ *abl* ou *in+abl*) ;

gemo. , is, gemere , gemui , gemitum ³: gémir

humus. , i *f*³: la terre, le sol ; / humi. , *locatif* : à terre, par terre

insidiae , insidiarum *fpl*³: trahitise

lateo (*a bref*), es, latere , latui ³: être caché

laxo. , as, laxare ³: agrandir, libérer, dégager ;

nefas. (*défectif*) *n*³: le sacrilège ; / nefas est : il est défendu (*par la loi divine*), il est sacrilège ; (*e bref, a long*)

objicio / obicio, is, objicere , objeci , objectum ³: jeter devant, placer devant, présenter ;

pietas , pietatis *f*³: **1** le respect filial, la piété filiale; la tendresse, l'affection ; **2** la piété ; **3** le sentiment du devoir ; la vertu ;

prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; apercevoir ;

tacitus , a, um ³: silencieux

ultro. , *inv.* ³: **1** spontanément, de lui-même ; **2** en prenant les devants , en prenant l'offensive;

vinculum / vinclum , i *n*³: lien, chaîne, entrave ; / in vinc(u)la petere : enchaîner ? ;

vivus. , a, um ³: vivant

Fréquence 4 :

adgredior , eris, adgredi , adgressus sum ⁴: **1** aborder qqn ; **2** attaquer ;

agnosco , is, agnoscere , agnovi , agnitum ⁴: reconnaître ;

castus. , a, um ⁴: chaste ;

evado , is, evadere , evasi , evasum ⁴: + *acc.* : se dégager de ; franchir, gravir ;

fames. , is *f*⁴: faim

frux. , frugis. , *f*⁴: le grain, la graine

palus. , paludis *f*⁴: **1** marais, étang, marécage ; **2** (*par métonymie*) : eau marécageuse ;

patruus , i *m*⁴: l'oncle

perago , is, peragere , peregi , peractum ⁴: poursuivre jusqu'au bout , poursuivre

ramus. , i *m*⁴: rameau

tremo. , is, tremere , tremui ⁴: trembler, être tremblant ;

Ne pas apprendre :

absisto , is, absistere , abstiti , abstutum : cesser de (+ *inf.*)

admiror , admiraris, admirari , admiratus sum : **1** voir avec étonnement *ou* admiration ; **2** admirer ;
3 respecter, vénérer ;
 adorior , iris, adoriri , adortus sum : tenter, entreprendre (de) ;
 adverto , is, advertere , adverti , adversum : tourner vers, tourner du côté de;
 Alcides , Alcidae *m* : Alcide (= Hercule, *descendant d'Alcée*) ; / *acc. grec* : Alciden ;
 alveus , i *m* : la coque ;
 Amphrysus , a, um : Amphrysien, de l'Amphryse (*fleuve près duquel Apollon garda les troupeaux d'Admète*), => d'Apollon ;
 caeruleus , a, um : bleu foncé, bleu sombre ; sombre, noirâtre ;
 carina , ae *f* : la coque (d'un bateau) ; le bateau, la barque ; (*1^{er} a bref, i long*)
 Cerberus , Cerberi *m* : Cerbère (*chien à trois têtes qui garde l'entrée des Enfers*)
 colubra , ae *f* : la couleuvre
 comprimo , is, comprimere , compressi , compressum : retenir ;
 deturbo , as, deturbare : jeter à bas ; déloger, débusquer ;
 exsanguis , is, e : **1** qui n'a pas de sang, exsangue ; **2** blême ;
 extendo , is, extendere , extendi , extensum : étaler, étendre, allonger ;
 fatalis , is, e : fixé par le destin; fatal;
 fluvius , i *m* : fleuve
 forus , i *m* : le pont d'un bateau, le tillac
 genitus , a, um : + *abl.* : engendré par, né de
 glaucus , a, um : verdâtre, bleuâtre, glauque
 gressus. , us *m* : **1** le pas ; **2** le pas en avant, la marche ;
 guttur. , gutturi *n* : la gorge, le gosier
 horreo , es, horrere , horruï : être hérissé de, se hérissier de ;
 increpo , as, increpare , increpui (avi) , increpitum (atum) : invectiver, apostropher ;
 informis , is, e : non façonné, informe, sans forme, brut ;
 irremeabilis , is, e : d'où l'on ne peut revenir
 istinc. : à partir de là (*où tu es*) ;
 janitor , janitoris *m* : le portier (*était parfois un esclave enchaîné près du chien de garde*)
 latratus , us *m* : aboiement ; (2 a longs)
 latro. , as, latrare : aboyer
 limen , liminis *n* : maison, habitation
 limus. , i *m* : limon, boue, glaise
 medico , as, medicare , medicavi , medicatum : traiter, préparer *par imprégnation ou par mélange* ;
 mel. , mellis. , n : le miel

offa , offae *f* : boulette , morceau (*de pâte ou de viande*)
 Pirithous / Pirithous , *i m* : Pirithous, *fil* d'Ixion, *ami/amant* (?) de Thésée
 persono , as, personare , personui , personitum : *tr* : faire retentir
 propinquo , as, propinquare, avi, atum : s'approcher de (+ *acc ou + datif*)
 rabidus , a, um : enragé, forcené ;
 recubo , as, recubare : reposer, rester couché
 residuo , is, residere , resedi , resessum : **1** s'arrêter; **2** s'apaiser, se calmer ;
 resolvo , is , resolvere , resolvi , resolutum : relâcher, détendre ;
 rimosus, a, um : fissuré, crevassé
 solium , *ii n* : le trône ;
 soporatus ,a, um : somnifère, qui endort (*1^{er} o bref, puis o et a longs*)
 soporus , a, um : qui endort, assoupissant, endormeur
 utilis , is, e : cousu, fait de pièces cousues, ou rapportées ;
 Theseus , *i, m* : Thésée (*acc. grec Thesea, voc. Theseu*)
 trifaux , trifaucis *adj* : qui sort des trois gueules
 Troius , a, um : troyen, de Troie (*o long, i bref*)
 tumidus , a, um : gonflé; (*1^{er} u et i brefs*)
 ulva. , ae *f* : l'ulve (*herbe des marais*)
 vecto , as, vectare : transporter
 venerabilis , is, e : vénérable, auguste, digne de respect ;
 virga. , ae *f* : la petite branche, la branche

Comparaison de traductions :

*Nec vero Alciden me sum laetatus euntem
 accepisse lacu , nec Thesea Pirithoïmque ,
 dis quamquam geniti atque invicti viribus essent ;
 Tartareum ille manu custodem in vincla petivit
 ipsius a solio regis traxitque trementem ,
 hi dominam Ditis thalamo deducere adorti . »*

"Traduction" de Delille (1813)

Je me rappelle trop la triste expérience ;
 Je me rappelle trop ce couple suborneur
 Qui du lit de mon roi voulut souiller l'honneur.
 D'Alcide ai-je oublié l'audace téméraire,
 Qui sous l'oeil de ce dieu s'empara de Cerbère,

L'arracha tout tremblant du palais des enfers ?

Dompta sa triple tête, et le chargea de fers ?

Traduction André Bellessort, Les Belles Lettres, 1925 :

D'ailleurs mal m'en a pris d'avoir accepté sur ces eaux, lorsqu'ils vinrent ici, Alcide, Thésée, Pirithoüs, tout fils de dieux qu'ils étaient et guerriers invincibles. L'un de sa main enchaîna le gardien du Tartare qu'il avait arraché tout tremblant du trône même de Pluton ; les autres essayèrent d'enlever la reine des Enfers de la couche du roi.

Traduction Maurice Rat, Garnier Frères, 1955 :

D'ailleurs je n'ai pas eu à me réjouir d'avoir accueilli sur ce lac, à leur arrivée aux Enfers, Alcide, ni Thésée et Pirithoüs, quoiqu'ils fussent engendrés des dieux et d'une force invaincue ; le premier enchaîna de sa main le gardien du Tartare et l'arracha tremblant du trône du roi lui-même ; les deux autres essayèrent d'enlever la souveraine de la chambre de Dis.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Et certes je ne me suis pas félicité d'avoir accepté sur ces lacs Alcide en son voyage, ni Thésée et Pirithoüs, quoiqu'ils fussent, disait-on, de race divine et héros invaincus. L'un vint enchaîner de sa main, devant le trône même de notre roi, le gardien du Tartare et l'a traîné après lui tout tremblant ; ceux-là essayèrent de détourner notre maîtresse de la chambre de Dis.

(...) *licet ingens janitor antro
aeternum latrans exsanguis terreat umbras ,
casta licet patruï servet Proserpina limen .*

"Traduction" de Delille (1813)

(...) que le gardien des morts

D'aboiements éternels épouvante ces bords ;

Que, sans craindre un rival, le roi de ces lieux sombres

Règne sur Proserpine ainsi que sur les ombres.

Traduction André Bellessort, Les Belles Lettres, 1925 :

Nous laisserons l'énorme chien de garde dans son antre épouvanter de son éternel aboiement les ombres exsangues, et la chaste Proserpine pourra dormir tranquille dans le palais de son oncle.

Traduction Maurice Rat, Garnier Frères, 1955 :

L'énorme janissaire peut bien pousser du fond de son antre ces éternels aboiements qui terrifient les Ombres exsangues ; la chaste Proserpine peut hanter le seuil de son oncle.

Traduction J Perret, Les Belles Lettres, 1995 :

Le geôlier gigantesque dans son antre pourra bien de ses abois éternels terrifier les ombres exsangues et Proserpine chastement garder le seuil de son oncle.